

俄汉语目的动词研究现状

封桂平

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 目的是存在于人脑中的一种观念, 必须借助语言才能得以显现。俄语和汉语中表达目的意义的手段, 既有词汇手段, 也有句法手段。本文主要从目的义词语的界定、这类词语意义与用法的研究两个方面, 综述俄语和汉语中基本的、最常用的目的动词的研究状况。

关键词: 目的; 目的义词语; 目的动词

中图分类号: H030

文献标识码: A

1 引言

“人能把自己的活动过程和活动结果都当作意识的对象加以把握。人在进行活动之前, 对活动过程结束时所要取得的结果, 在这个过程开始时, 就已经在头脑中预先地存在着, 即已经观念地存在着。这就是目的。”(夏甄陶 1982: 3) 目的是人对其实实践结果的预先构想, 它“对人的行为起着指向、调节和制约作用”(杨屹 1987: 54)。目的性是人的行为的普遍特征。人的行为的这种目的性反映在语言中, 借助一定的语言手段表达出来, 就形成语言中的目的范畴。俄语和汉语中表达目的意义的手段, 既有词汇手段, 也有句法手段。本文主要综述俄语和汉语中基本的、最常用的表示目的意义的动词的研究状况, 具体涉及俄语中 *собираться*₆ (СОВ. *собраться*), *намереваться* (≈СОВ. *вознамериться*), *думать*₃ (СОВ. *нет*) 和 *планировать*₂ (СОВ. *запланировать*); 由于 *намерен* 和 *намереваться* 意义相近, 因此分析对象也包括 *намерен*。汉语在表达俄语这些目的义词语的意义时, 常用到的动词有“想₃, 要₂, 打算, 希望, 准备₂, 计划”等。*собираться*, *думать* 和 *планировать* 表示目的意义的义项序号, 以《大俄汉词典(修订版)》(2001)中义项序号为准; 汉语“想₃, 要₂, 准备₂”表示相应意义的义项序号, 以《现代汉语词典(第5版)》(2008)为准。

关于俄语中的 *собираться*₆ 这类表达目的意义动词和汉语中相应的“想₃”这类动词的研究, 本文主要涉及两个问题: 目的义词语 (целевые слова) 的界定和这类词语意义与用法。

2 目的义词语 (目的标记) 的界定

在俄语中, 对目的义词语作出明确界定的是 И.Б. Левонтина。她对目的义词语的定义是: 目的义词语是与描写确立目的/目标 (целеполагание, постановка цели) 即“某人 А 确立目的 Р”这一情景直接相关的词语。(Ю.Д. Апресян (отв. ред.) 2006: 163)

И.Б. Левонтина 根据这一定义, 确定了俄语中的目的义词语, 并将其分为 4 类: (1) 名词, 包括 *цель*₂, *задача*₁, *намерение*, *умысел*, *засысел*, *задумка*, *план*₃, *проект*₃, *проект*; (2) 动词 *собираться*₆ (СОВ. *собраться*), *намереваться* (≈СОВ. *вознамериться*), *думать*₃ (СОВ.

нет), планировать²₃ (СОВ. запланировать) 和形容词 намерен; (3) 前置词 для, ради 及其同义词, 连接词 чтобы, дабы; (4) 副词 намеренно, нарочно₁, преднамеренно, умышленно, сознательно₂, специально₁, целенаправленно 及其反义词 невольно, нечаянно₁, случайно₂, ненароком, невзначай, произвольно. 此外, 还包括提问目的的疑问词 зачем. (Ю.Д. Апресян (отв. ред.) 2006: 163—164)

И.Б. Левонтина 指出, собираться₆ (СОВ. собраться), намереваться (≈СОВ. вознамериться), думать₃(СОВ. нет), планировать²₃(СОВ. запланировать)和形容词 намерен所具有的共同意义是: хотеть сделать нечто и быть готовым прилагать усилия, чтобы сделать это. (Апресян Ю.Д. и др. 2003: 1065)

И.Б. Левонтина 的释义表明, 俄语中的 собираться₆这类目的动词, 包含两个共同的语义要素: “想做某事”和“准备为实现该事而付出努力”。

在汉语中, 不少学者都论述过表达目的意义的词语。比如吕叔湘, 他在《中国语法要略》(2002/1944)中对“目的”这一概念及表“目的”的句法形式进行了较为详细的讨论, 指出目的的概念和因果的概念有密切联系, 并分析了目的的专门表达法, 如“以”、“好”等, 表示消极目的的“省得”、“以免”等。(吕叔湘 2002: 403—407)但是他并没有对目的义词语作出明确的界定。

还有一些人在讨论目的标记(我们主要关注词汇层面的标记)时, 有的人只说它们表示目的意义, 表达目的关系; 而有的人的说法比较具体, 如贾崇柏说, “积极目的连词, 即表示要达到什么目的”, “消极目的连词, 即表示要避免什么”(贾崇柏 1984: 9)。

近几年, 在讨论汉语目的范畴的表达手段时, 常使用的术语是“目的标记”, 它涵盖的范围比较广。对于目的标记的确立, 有的人提出了明确的依据, 但是不同的人采用的依据又存在差异。

王凤兰对目的范畴的界定是: 语言中的目的范畴是语义关系范畴, 语义关系为“目的一手段”或“手段一目的”。依据这个定义, 她采用的是“目的一手段”或“手段一目的”标准。她认为, 单用的心理动词“想”、“要”等不应划入目的范畴, 因为“我想吃苹果”、“我要出去玩儿”这样的句子中不存在采取什么手段的问题。也就是说, 只出现目的而未出现相应手段的句法形式, 不属于目的范畴。(王凤兰 2008: 2—3, 2011: 40—41)

依据她的标准, “我要去参加一个会议, 明天走”一句中的“要”也不能归入目的范畴, 因为两个句子的语义关系是“目的一行为”, 而不是“目的一手段”或“手段一目的”关系。但是不能否认, 在这个句子中, 前一小句中“要”确立了一个目的, 后一小句则表示为实现该目的而将要实施的行为。

在包含目的标记的句子中, 通过该标记确立目的, 其余的句子或者表示行为/手段, 构成“目的一行为/手段”关系。但是, 词语本身表达“确立目的”意义和两个句子构成“目的一行为/手段”关系这两个问题虽然有关联, 但并不是一回事。

丁健在界定目的标记的时候, 也采用“目的一行为”关系。他说, “目的标记是指在目的范畴的语法形式中专门用来表示‘行为一目的’语义关系的成分。目的标记是一个从语义上来定义的概念, 没有与之对应的固定形式。无论词缀、词还是短语, 只要专门是用来表示目的关系的, 都可以成之为目的标记”(丁健 2012: 2)。所以, 他也认为单用的“想”、“要”等也不属于目的标记。

俄语中, 确定目的义词语的时候, 着眼点是目的的确立。其实, 贾崇柏对汉语目的连词的定义“表示要达到什么目的”、“表示要避免什么”也是从目的确立的角度来说的。所以,

可以借鉴俄语中对目的义词语的界定,来对比分析汉语的“想³、要²、打算、准备²、计划”等词语的意义和用法。

3 目的义词语(目的标记)的研究

俄语中表达目的意义的词语,研究得比较多是前置词 для, ради 等和连接词 чтобы 等。Ч.Л. Валентиновна (2004) 分析了 для, ради 等前置词和连接词 чтобы, дабы 表达目的意义时在句法、语义和语用等方面的特点。

В.М. Труб (1993) 从合目的的行为入手,认为合目的的行为包括“提出假设→对可能出现的负面效果进行思考→对可能的负面效果的肯定或否定→确立意图→实施行为”等几个阶段,他认为 собираться⁶, намереваться 等动词属于确立目的意图的阶段,并指出了这两个词语义上的差异。

对 собираться⁶, намереваться, думать³, планировать² 这几个表达目的意义的动词研究得最多的是 И.Б. Левонтина (1995, 2003, 2006)。她从词语所表达的过程意义的强弱程度、意图的主体、意图的确定性程度等方面,对这些词作了比较全面的描写。

目的义词语的意义和用法与 цель (目的) 一词的意义的密切相关,所以俄罗斯学者也十分关注对 цель 一词的研究。А.К. Жолковский (1964)、Ю.Д. Апресян (1995) 和 И.Б. Левонтина (2006) 各自提出了语言中 цель 的定义。И.Б. Левонтина 对 цель 的定义是: P 是 A 的目的 = 某人 A 希望情景 P 发生,他认为他能够完成的行为 Q 将是情景 P 发生的原因,并且他准备完成或正在完成行为 Q。(И.Б. Левонтина 2006: 165)

由此可以看出, цель 一词包含 4 个基本语义成分(这 4 个成分不同程度上被认为是语义原型):“хотеть (想), считать (认为), причина / потому что (原因), мочь (能够)”。虽然可以划分出这些语义成分,但实际上它们形成一个语义整体“我希望—我认为我能—我将做”(И.Б. Левонтина 2006: 165)。这对于我们理解俄语 цель 一词和其他目的义词语很有帮助。

О.Ю. Богуславская 和 И.Б. Левонтина (2004) 分析了“目的”和“原因”的相互关系,她们指出,一方面,目的恰恰是通过原因来解释的;另一方面,在描写表示原因意义的词语时,也得借助于表示目的义的词语。

根据我们收集到的材料,目前没有发现国内俄语界学者对 собираться, намереваться, думать, планировать 等词表示目的意义情况的专门分析。

在汉语的目的标记中,研究得最多的是介词“为”、“为了”等和连词“以”、“以便”、“以免”等。汉语中的“想”、“要”、“打算”等是否属于目的标记,目前尚存在争议。明确指出它们属于目的表达手段的学者是赵春利(2005)。他认为,由语言形式直接体现心理目的就是语义目的范畴,由语言形式间接体现心理目的就是交际目的。语义目的范畴属于语法研究领域,而交际目的属于语用学研究的领域。为筛选包含有目的范畴的句子,他设计了一套由语音、词汇、结构和时态 4 个层面组成的过滤程序。在词汇层面上,他列举出的表示目的意义的词汇就包括“想”、“要”、“打算”、“计划”等,但是并没有对它们进行分析。

赵曼(2001)从词汇语义和句法形式两方面对二价目的动词行了界定,指出现代汉语中有这样一类动词:它们表示一定的动作行为,而这些动作行为是为了一定的目的而发出的,而且在这些动词的词汇意义中,也包含着动作行为所要达到的目的成分。根据这样的词汇语义特点,她从语义上把这类动词确定为目的动词。在句法分类方面,目的动词可以分为两个小类:

(1) 联系名词性目的成分的目的动词(其中包括“计划”一词), (2) 联系谓词性目的成分的目的动词(其中包括“想”一词)。目的动词在语义上的一个显著特点是求得性:求得一定

的实物，求得一定的信息或证据，求得一定的结果，等等。因此，在语义分类方面，目的动词可以分为：（1）求物性目的动词，（2）求证性目的动词，（3）求解性目的动词（主体进行思考或计算以求得[解决某问题]的方法，如“计划”），（4）求现性目的动词，（5）求成性目的动词。

其他人对这类词的研究虽然不是把它们视为目的标记而展开分析的，但是也涉及它们表达目的意义的情况，这些研究对于我们理解这些词的意义和用法，展开对比分析，是很有帮助的。

蒋平（1983）指出，在“欲”义上，“要”、“想”、“想要”、“要想”是一组同义词，但是意义又不完全相同。词性上：“要”是助动词，“想”、“想要”、“要想”是动词。意义上：“要”偏重于意志上的要求，外向性较强；“想”偏重于心里的打算，内向性比较强；“想要”和“要想”则兼有意志上的要求和内心的打算两个方面。情味上：“想要”和“要想”语意较重。

刘春霞（2006）指出，“想”的本义是“思索、思考”，其引申义之一是“希望、打算”。当“想”义为“希望，打算”时，表示让一个事件成真的愿望，是表示意愿的动力情态词（动力情态是指是否要让一个事件成真的潜力或意愿，包括潜力与意愿两套系统）。作为情态复合词的“想要”（而非作为词连用的“想要”），意思是“希望”某种愿望或结果发生，表达了让某一件事情成真的愿望；作为情态复合词的“要想”（而非作为词连用的“要想”），和“想要”意思接近，表示“希望，打算”。但从使用频率上讲，“想要”以复合词出现的频率比“要想”高得多。

马菊华（2006）和徐海英、董珍兰（2012）分析了“想 + V + N”与“想 + N + V”的句法结构和语义关系；指出，前者变换成后者时，要受到语法结构关系、语义结构关系、感情色彩、音节等方面条件的制约。

季艳（2008）对动词“打算”从句法特征、语义特征和语用特征三个方面进行了分析。她指出，在语义特征方面，“打算”的事情，在一般情况下，是说话人自己的意愿，是说话人自己可以左右、控制的，这种意愿多数情况下是说话人的主观想法，但是这种主观的想法也具有一定的客观实际可行性。她把对“打算”一词的解释修正为“计划或考虑客观上具有一定的可行性，说话人可以左右或控制的事情，但是绝对不可以计划或考虑说话人也无法控制或左右的事情”。她还指出，“希望”的事情可以是说话人所不能左右或控制的。“打算”的语用特征主要表现在，它用“不”和“没有”、“没”否定时，语用焦点不一样。

在目前我们收集到的材料中，还没有发现国外学者对“想、要、打算、希望、准备、计划”等词表示目的意义情况的专门分析。

4 小结

俄语和汉语中的目的动词在句法、语义和语用方面都有一定的特点。以具体语料的分析为基础，说明它们在句法、语义方面的特点，阐明其语用特征，揭示它们相互之间的异同，这对于这些词的理解、运用和教学都有帮助。

就目前的研究状况来看，从总体上讲，对俄语和汉语中的目的动词都有不同程度的研究，但是在有些问题上，还存在意见分歧，而且尚未见到它们的对比研究。一种语言的研究达到一定程度之后，与另一种语言进行对比研究，便是其可能的发展趋势之一。所以，就俄语和汉语中的目的动词而言，无论是单语研究还是双语对比研究，都有进一步深入发展的空间。

俄语和汉语中这类表示目的意义的动词构成一个词群，形成一个语义场。以语义场理论为依据，把它们作为一个整体，进行对比分析，便于揭示整个词群的共性与差异。另外，这

类动词大多是多义词，以义素分析法为理论依据，深入到词义内部，有利于揭示这类动词内部细微的语义差异。这不仅可以加深对它们意义和用法的理解，而且这样分析，不仅符合词义研究系统化的趋势，也是词义微观研究不断深入的体现。

另外，目的是存在于人脑中的一种观念，必须借助语言才能得以显现。目的动词包含一定的主观情态意义，通过分析俄语和汉语中表达目的义的动词，不仅可以揭示语言中的人因素，将对语言的研究和对人的研究结合起来，而且从这些词的意义和使用的差异中可以发现，它们所体现出的不同语言中的“人”形象。

参考文献

- [1]丁 健. 汉语目的范畴及其表达手段[D]. 上海师范大学, 2012.
- [2]黑龙江大学俄语语言文学研究中心编. 大俄汉词典(修订版)[Z]. 北京: 商务印书馆, 2001.
- [3]季 艳. “打算”的句法、语义、语用特征浅析[J]. 安庆师范学院学报(社会科学版), 2008(1).
- [4]贾崇柏. 论目的连词和目的复句的今昔[J]. 汉语学习, 1984(3).
- [5]蒋 平. “要”与“想”及其复合形式、连用现象[J]. 语文研究, 1983(2).
- [6]刘春霞. “想”和包含“想”的词语的情态功能研究[D]. 中国人民解放军外国语学院, 2006.
- [7]吕叔湘. 吕叔湘全集(第一卷)[M]. 沈阳: 辽宁教育民出版社, 2002.
- [8]马菊华. “想 NV”与“想 VN”的动词入句规约[J]. 现代语文, 2006.
- [9]王凤兰. 现代汉语目的范畴研究[D]. 济南大学, 2008.
- [10]王凤兰. 现代汉语目的范畴的建立及相关问题研究[J]. 汉语学习, 2011(6).
- [11]夏甄陶. 关于目的的哲学[M]. 上海: 上海人民出版社, 1982.
- [12]杨 屹. 目的性与目的行为[J]. 学术交流, 1987(5).
- [13]赵春利. 关于目的范畴在句法、延展及其筛选上的理论思考[J]. 中国海洋大学学报(社会科学版), 2005(2).
- [14]赵 曼. 现代汉语目的动词的配价研究[J]. 黄山高等专科学校学报, 2001(1).
- [15]中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 现代汉语词典(第5版)[Z]. 北京: 商务印书馆, 2008.
- [16]Апресян Ю.Д. Избранные труды том I. Лексическая семантика[M]. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1995.
- [17]Апресян Ю.Д. (Отв. Ред.). Языковая картина мира и системная лексикография[M]. Москва: Языки славянских культур, 2006.
- [18]Апресян Ю.Д. и др. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка[Z]. Москва: Школа «Языки славянской культуры», 2003.
- [19]Богуславская О.Ю., Левонтина И.Б. Смыслы «причина» и «цель» в естественном языке[J]. Вопросы языкознания, 2004(2).
- [20]Жолковский А.К. Лексика целесообразной деятельности. http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/28_144, (Впервые опубликовано в: «Машинный перевод и прикладная лингвистика». Москва, 1964, Вып. 8).
- [21]Левонтина И.Б. Целевые слова и наивная телеология[D]. Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 1995.
- [22]Труб В.М. Лексика целесообразной деятельности[A]. Логический анализ языка. Ментальные действия[C]. Москва: Наука, 1993.

General Research on Aim Verbs of Russian and Chinese

Feng Gui-ping

(Center of Russian Language and Literature Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Aim is a concept in human brain and it must be expressed by language. In Russian and Chinese, the meaning of aim is expressed by either lexical devices or syntactic devices. This thesis aims to generalize about researches of basic and oftenly-used aim verbs in Russian and Chinese in terms of definition and meaning and usage of aim verbs.

Key words: Aim; aim meaning words; aim verbs

作者简介: 封桂平 (1986—), 女, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心硕士研究生, 研究方向: 对比语言学。

收稿日期: 2014-06-14

[责任编辑: 惠秀梅]